

No. 38015

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping transport. Hong Kong, 25 October 2000

Entry into force: *3 May 2001 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires du transport maritime. Hong-Kong, 25 octobre 2000

Entrée en vigueur : *3 mai 2001 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Taxes covered

- (1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital.
- (2) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
 - (b) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, profits tax.
- (3) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 2. General definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "area" in respect of the United Kingdom means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the law of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised and in respect of the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

- (b) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;
 - (ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner, or similar functions;
- (c) the term "Contracting Party" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;
- (d) the term "enterprise of a Contracting Party" means:
 - (i) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland a business carried on by a person who, under the law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
 - (ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region a business carried on by a person as an operator of ships and which is managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region.

For the purposes of this sub-paragraph, the Government of a Contracting Party shall be deemed to be an individual resident of that Contracting Party, and an enterprise of one Contracting Party shall not at the same time be an enterprise of the other Contracting Party;

- (e) the term "international traffic" means any transport by a ship operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship is operated solely between places in the area of the other Contracting Party;
- (f) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3. Shipping transport

- (1) Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the area of that Party.
- (2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships in international traffic include:
 - (a) revenues and gross receipts from the operation of ships for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise;

- (b) (i) profits from the rental on a full (time or voyage) or bareboat basis of ships; and
- (ii) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships in international traffic; and

- (c) interest on funds directly connected with that operation.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships operated in international traffic by that enterprise, or movable property pertaining to the operation of such ships, shall be taxable only in the area of that Party.

(5) Capital of an enterprise of a Contracting Party represented by ships operated by that enterprise in international traffic, or by movable property pertaining to the operation of such ships, shall be taxable only in the area of that Party.

Article 4. Mutual agreement procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

Article 5. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
- (b) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 6. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 25th day of October 2000 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

JAMES HODGE

For the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China:

SANDRA LEE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONGKONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS RÉSULTANT DES AFFAIRES DE TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la région administrative spéciale de HongKong de la République populaire de Chine

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires de transport maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Impôts visés

- (1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune.
- (2) Le présent Accord s'applique en particulier aux impôts suivants :
 - (a) Dans le cas du Royaume-Uni :
 - (i) L'impôt sur le revenu;
 - (ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - (iii) L'impôt sur les plus-values
 - (b) Dans le cas de la Région administrative spéciale de HongKong, aux impôts sur les bénéfices.
- (3) Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ultérieurement ajouté par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de la signature de la présente en plus ou à la place des impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs lois respectives relatives aux impôts visés par le présent Accord.

Article 2. Définitions générales

- (1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :
 - (a) Le terme "région" en ce qui concerne le Royaume-Uni s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous sol, ainsi que leurs ressour-

ces naturelles; et en ce qui concerne la Région administrative spéciale de HongKong, elle inclut l'île de HongKong, Kowloon et les Nouveaux territoires

- b) L'expression "autorité compétente" s'entend,
- (i) dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires de l'administration fiscale ou de leurs représentants autorisés
 - (ii) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hongkong, du commissaire de l'administration fiscale ou de son représentant autorisé ou de toute autre personne ou organe autorisé à exercer les fonctions du commissaire ou des fonctions similaires;
- (c) L'expression "partie contractante", signifie selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Région administrative spéciale de HongKong;
- d) L'expression "entreprise d'un État contractant" signifie:
- (i) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, une activité commerciale exercée par une personne et qui est imposable pour des raisons liées au domicile, à la résidence, le lieu de gestion, la place d'immatriculation ou tout autre critère de nature similaire;
 - (ii) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hongkong, une activité commerciale exercée par une personne en tant qu'armateur et qui est gérée et contrôlée par la Région spéciale administrative de HongKong.

Pour l'application du présent alinéa, le Gouvernement de la partie contractante est considéré comme un résident de la partie contractante et une entreprise d'une des parties contractantes, ne peut pas être simultanément une entreprise de l'autre partie contractante.

- (e) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- (f) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes mais n'inclut pas le partenariat;

(2) Aux fins de l'application à n'importe quel moment du présent Accord par l'un des États contractants, une expression non définie dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord, étant entendu que toute interprétation selon la législation fiscale applicable de cet État devant avoir la priorité sur l'interprétation de la même expression selon les autres lois de cet État.

Article 3. Navigation maritime

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des États contractants de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

(2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international comprennent :

- (a) les revenus ou les recettes brutes tirés de l'exploitation des navires pour le transport des personnes, du cheptel, des marchandises, du courrier et de biens;
- (b) (i) Les revenus tirés de la location coque nue de navires à temps plein ou par voyage et;
- (ii) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires en trafic international

- (c) Les intérêts sur des fonds tirés directement de cette exploitation.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés dans ces paragraphes, qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation dans la mesure où les bénéfices qui lui sont attribuables sont proportionnels à sa participation à l'exploitation commune.

(4) Les gains perçus par une entreprise d'une partie contractante de la vente des navires exploités en trafic international ou la propriété mobilière liée à l'exploitation de ces navires sont imposables que dans cet État.

(5) Le capital d'une entreprise d'une partie contractante représentée par des navires exploités par celle-ci en trafic international ou la propriété mobilière liée à l'exploitation de ces navires sont imposables que dans cet État.

Article 4. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par des consultations de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté résultant ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 5. Entrée en vigueur

(1) Chacun des États contractants notifiera à l'autre, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

- (a) Au Royaume-Uni

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(b) Dans la Région administrative spéciale de HongKong:

Pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 6. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation de six mois avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée;

(b) Dans la région administrative spéciale de HongKong, pour toute année d'imposition commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement ont signé le présent Accord

Fait à HongKong le 25 octobre 2000, en anglais, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JAMES HODGE

Pour le Gouvernement de la Région administrative
spéciale de HongKong de la République populaire de Chine:

SANDRA LEE

